

语言·文化·传播丛书



库恩及其《水浒传》 德语译本研究

——翻译、传播与接受

张欣 著



中国传媒大学出版社



张欣 北京外国语大学比较文学与跨文化研究专业博士，讲师。现任职于北京第二外国语学院西欧语学院德语系，主要从事中德跨文化交际、德国汉学等方面的研究，发表论文十余篇，译作两部，参编《德国与中国：历史中的相遇》一书。



语言·文化·传播丛书

从“人的心灵”到“杰作”

——格特鲁德·斯泰因的创作思想和实验

汤显祖和莎士比亚的女性观与性别意识

——女性主义文学批评视角下的汤莎人文思想比较

戏剧语篇的策略泛指研究

语言文学前沿（第4辑）

纪录片解说词的时间表达

电视商业广告语体研究

当代应用语言学

广播传播的修辞构建

语言交融及其影响因素研究

韩国语发音矫正教育研究


库恩及其《水浒传》德语译本研究

——翻译、传播与接受

策划编辑：冬妮

责任编辑：张旭

特约编辑：沈梦绮

封面设计： 大鹏设计
610-81574849

本书就德国汉学家、翻译家弗朗茨·库恩的《水浒传》译本在德语世界的翻译、传播和接受情况做个案分析，由创造性的改编这一特征入手，从宏观和微观层面分析译者对原著所做的变通和调整，挖掘文本之外的因素对译者翻译策略的影响及在文化交流过程中所扮演的角色。

建议上架：语言文化类



ISBN 978-7-5657-1861-8



定价：68.00元

语言·文化·传播丛书



库恩及其《水浒传》 德语译本研究

——翻译、传播与接受

张欣 著



中国传媒大学出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

库恩及其《水浒传》德语译本研究:翻译、传播与接受 / 张欣著. —北京:中国传媒大学出版社, 2017. 1

ISBN 978-7-5657-1861-8

(语言·文化·传播丛书)

I. ①库… II. ①张… III. ①《水浒》—德语—文学翻译—研究 IV. ①H335.9 ②I207.412

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 278013 号

库恩及其《水浒传》德语译本研究:翻译、传播与接受

KUEN JIQI 《SHUIHUZHUAN》DEYU YIBEN YANJIU; FANYI, CHUANBO YU JIESHOU

著 者 张 欣

丛书策划 冬 妮

责任编辑 张 旭

特约编辑 沈梦绮

封面设计 大鹏工作室

责任印制 阳金洲

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024

电 话 010-65450532 或 65450528 传真:010-65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京玺诚印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 17.75

字 数 305 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1861-8/H·1861 定 价 68.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序 中国故事的德国叙述

——《库恩及其〈水浒传〉德语译本研究》序

细想起来,多年来我所关注的主题主要是近代以来东亚与欧洲间知识和思想的迁移与互动,而在其中翻译有着举足轻重的地位。中国的现代性是伴随着传教界、中国知识界、科学界的翻译工作而被介绍到中国来的。而作为他者的中国文化译本,在欧洲也作为他们反观自身的重要参照物,正如德国哲学家伽达默尔(Hans-Georg Gadamer,1900—2002)在论述黑格尔(Georg Wilhelm Friedrich Hegel,1770—1831)对“教化”(Bildung)的认识时所指出的一样:“在异己的东西里认识自身、在异己的东西里感到是在自己的家,这就是精神的基本运动,这种精神的存在只是从他物出发向自己本身的返回。”^①

张欣的专著表面上所写的是德国汉学家库恩(Franz Walter Kuhn,1884—1961)的一个中国文学经典译本的翻译、传播和接受的情况,但背后却隐藏着一个这样的大问题意识,亦即一种异域的文学形态何以能为另外一种文化所接受?并乐于接受!由于意识形态等原因作祟,库恩之后的欧洲汉学家译者,常常忽略中国文化的深层问题,在译介中国文学作品时,很少真正根据作品的审美和艺术标准去选择,而更多地是根据作者的政治立场来取舍。因此,在很多欧洲读者的心目中,中国的文学作品只能是作为国家的意识形态和民族寓言加以解读,他们所肯定的是这些文学作品外部的非文学的意义和价值。库恩通过他一生的努力,特别是“中国故事的德国叙述”式的改编,成功地向德语读者证明了,中国文学固有的价值和世界性

^① 伽达默尔:《真理与方法——哲学诠释学的基本特征》“第2版序言”,洪汉鼎译,上海译文出版社1999年版,第17页。

意义。这些译成德语的中国古典文学作品受到了热烈的欢迎,从而改变了在那里陌生和被误解的氛围。诸如《水浒传》《红楼梦》《金瓶梅》这些长篇章回小说的译本,真正地让西方读者逐渐理解中国固有的宇宙、自然和人的观念,及其所具有的独特诗学性质,而这些是与西方文化有着完全不同的精神和美学意蕴的。

我认为,一位学者在做研究的时候要有整体的学术史意识,这样比较容易对你所做的研究课题进行定位。同时也要注意个案研究,特别是一手文献档案的使用。以前我上中学的时候,英语老师常说做学问要“大处着眼,小处着手”,就是这个意思。从阐释学的观点来看,这正是伽达默尔所倡导的“阐释学循环”(hermeneutischer Zirkel)。伽达默尔认为这是理解必不可少的条件之一:即在理解中,必须根据构成文本的各个部分来理解文本整体,又必须根据文本整体来理解文本的各个部分。这是一个循环往复的过程。阐释学循环乃是一种矛盾运动,它是整体与部分之间的对立统一关系在理解中的反映。伽达默尔继续写道:“这种循环在本质上就不是形式的,它既不是主观的,又不是客观的,而是把理解活动描述为流传物的运动和解释者的运动的一种内在相互作用(Ineinanderspiel)。”^①显然,伽达默尔的阐释学循环理论十分强调从整体与部分的辩证运动中理解文本,揭示了理解主体的主观能动性,同时也进一步突出了理解的历史性。张欣的专著正是从《水浒传》译本在德语世界的翻译、传播和接受情况的个案分析,特别是创造性的改编这一特征入手,对文学翻译乃至文化翻译的研究形成了更加开阔透彻的分析视角。同时也从整体的翻译思想出发,对个案的研究进行观照。理解正是在这样的一个循环和互动中不断予以澄清的。

张欣是我最早带的三位博士之一,目前供职于北京第二外国语学院德语系。拉丁文中有一句话说:Natura non facit saltus。“骥骥一跃,不能十步;弩马十驾,功在不舍”,任何事情都不可能一蹴而就,更何况这样一部严肃的专著。祝贺这部倾注了她多年心血的专著得以出版。是为序。

李雪涛

2016年夏至日于北京外国语大学全球史研究院

^① 伽达默尔:《真理与方法——哲学诠释学的基本特征》“第2版序言”,洪汉鼎译,上海译文出版社1999年版,第376页。

自序

弗朗茨·库恩(Franz Walter Kuhn, 1884—1961)是20世纪上半叶在德语国家乃至全世界影响最为深远的中国文学翻译家之一,他一生致力于中国文学的翻译和传播。其译作语言优美、情节流畅,不仅在德语国家大受欢迎,且通过法、意等近20种语言的转译文字传遍欧洲乃至全世界。库恩的代表作之一、《水浒传》的德语译本——《梁山泊的强盗》(*Die Räuber vom Liang Schan Moor*, 1934)是德语区第一部以一百二十回《水浒传》为底本的编译本,自从1934年问世以来不断再版重印并屡经转译,对《水浒传》及其代表的中国古典文学在欧洲的传播作出了巨大贡献。库恩翻译《水浒传》时,在继承和吸收之前的经验教训的基础上,对翻译策略做了较大的调整,使译文更贴近译入语读者。这样的翻译策略在库恩的翻译生涯的早期较为罕见,具有一定的研究价值。

本书以德国汉学家、翻译家弗朗茨·库恩及其《水浒传》德语译本为研究对象,勾勒了该译本的翻译、在德语国家的传播与接收的全过程,重点从跨文化的角度探讨文学文本的编译——即对原文内容进行带有创造性的加工,非逐字逐句式的节译——及其对文化交流产生的影响。本书拟在文化翻译学派理论的指导下,把《水浒传》库恩译本作为典型案例,通过对比译本与原本,从宏观和微观层面分析译者对原著所做的变通和调整,并结合库恩同时期的其他译作,总结其面对各种文化现象所采取的“稳中求变”的翻译策略,探寻文本脉络化转换的过程;在此基础上,以原始档案为本,还原译者所处的社会文化环境和《水浒传》翻译过程,结合出版商的

赞助机制、个人因素等,挖掘文本之外的因素对译者翻译策略的影响及在文化交流过程中所扮演的角色,剖析中国传统文化经由译者带有创造性的翻译工作,进入以德语国家为代表的西方世界的途径与引起的反响。

本书共分为七章:

第一章为引言,主要介绍本书的研究对象与选题原因、研究现状、意义、思路等内容。

第二、三章是对研究对象背景的介绍。第二章通过翔实的第一手德文资料,系统地梳理了德国汉学这一新兴领域快速兴起并不断发展的历史,《水浒传》在德语世界翻译、传播与接受的情况,并从中提炼出了德国学者融合中国学术成果与自身文化立场,以跨文化视角对《水浒传》所做的解读内容。

在第三章中,笔者介绍了《水浒传》翻译的外部环境,简要回顾了库恩的生平及其文学翻译活动,并总结了库恩在翻译《水浒传》之前所做的调研工作,为后文专门探讨文本奠定了分析基础。

第四、五两章通过分析翻译文本,回答了“库恩的翻译策略是什么”这一问题。第四章从宏观角度探究了库恩在翻译过程中对《水浒传》所做的形式上和内容上的整体改编。在形式上,库恩根据德语国家读者对西方长篇小说的固有认识,对原文章回体的构架做了大幅度改动;在内容上,他参考自己对于故事重点的把握,对情节进行了删减和整合。

第五章以专题的形式举例分析了库恩对《水浒传》中的文化现象或包含文化内容的语言所采取的翻译策略。总的来说,库恩的翻译方式灵活多样,根据不同的场景,在归化和异化间游刃有余地进行转换。他对《水浒传》原著中的文化现象倾向于采取归化的手法消除文化隔阂,以保证读者能够顺畅地阅读,将原生于中国的概念经过“脉络化的转换”后,赋予其新的含义;但也会视情况保留异国情调,让读者有机会领略原汁原味的中国文化。

第六章首先参考原始档案,分析了影响库恩采取翻译策略的客观原因与主观动机,解决了“为什么要采取这样的翻译策略”,或曰“是什么在影响着翻译进程和翻译策略”的问题。然后对库恩《水浒传》译本接受史进行了总结与归纳,回答了“翻译策略怎样影响译文接受”的问题。本章选取读者的评论中与翻译策略相关的内容,以审视的目光看待《水浒传》库恩译本在德国读者群里引起的反响与翻译策

略之间的关联。

在第七章结语部分,笔者对全文进行了总结,指出了研究的不足之处,并列出了未来的研究方向。

附录部分收录有笔者总结的《译本与原著相应回目与内容对照表》、《〈水浒传〉译后记》的中文翻译等内容,供读者参考。

本书希望从(跨)文化角度来解读翻译策略、影响译者采取翻译策略的内外部因素两者与译文接受之间的关系,为以《水浒传》为代表的中国古典小说的外译研究提供一个有参考价值的视角,同时梳理《水浒传》在德语国家的翻译、传播与接受的情况,为以后的研究者留下文献资料。

目 录

第一章 引言	/ 1
第一节 研究对象及选题原因	/ 1
第二节 研究现状	/ 3
一、原始文献	/ 3
二、国内外研究文献综述	/ 5
第三节 研究意义	/ 10
第四节 研究思路及内容、理论基础与方法	/ 11
一、研究思路及内容	/ 11
二、理论基础	/ 12
三、研究方法	/ 16
第五节 创新之处	/ 16
一、研究对象的选择	/ 16
二、原始档案材料的运用	/ 17
三、对传播与接受史的系统梳理	/ 17
第六节 不足之处	/ 17

第二章 《水浒传》在德语国家的翻译、传播与接受 / 19

第一节 翻译史 / 20

- 一、早期片段 / 20
- 二、埃伦施泰因七十回本编译本 / 30
- 三、库恩一百二十回本编译本 / 31
- 四、赫茨菲尔德七十回本全译本 / 32

第二节 接受史 / 34

- 一、德语文学史中的《水浒传》 / 35
- 二、德语文学辞典中的《水浒传》 / 49

第三章 译者库恩生平与译文接受环境 / 54

第一节 《水浒传》库恩译本成书时代背景介绍 / 54

第二节 译者库恩简介 / 56

- 一、库恩的生平 / 56
- 二、库恩的文学翻译活动 / 64

第三节 库恩对《水浒传》的认识及所做的翻译准备 / 69

- 一、对原文内容及主旨的把握 / 70
- 二、对中国最新“水学”研究成果的了解 / 72
- 三、对前人译本的评价 / 75
- 四、其他调研工作及前期准备 / 82

第四章 从宏观角度来看《水浒传》库恩译本的翻译 / 84

第一节 对原著形式上的改编 / 85

- 一、对体裁的改编 / 86
- 二、对叙事方式的改编 / 99
- 三、对书名的翻译 / 105

第二节 对原著内容上的改编 / 111

- 一、对故事情节的整合与删节 / 112
- 二、对人物形象的改编 / 119

第五章 从微观角度来看《水浒传》库恩译本的翻译	/ 127
第一节 民俗翻译	/ 129
一、礼节翻译	/ 130
二、时间历法翻译	/ 136
三、婚姻与祭拜习俗翻译	/ 140
第二节 宗教翻译	/ 144
第三节 韵文翻译	/ 150
第四节 熟语翻译	/ 157
一、成语翻译	/ 157
二、俗语翻译	/ 160
三、歇后语翻译	/ 163
第五节 文化意象翻译	/ 165
一、绰号翻译	/ 165
二、兵器翻译	/ 172
三、称谓、官职翻译	/ 174
四、其他文化意象翻译	/ 178
第六章 影响翻译策略的因素及《水浒传》库恩译本在德语国家的接受	/ 181
第一节 对《水浒传》进行翻译改造的原因与前提	/ 181
一、社会文化环境	/ 182
二、出版商赞助机制	/ 188
三、意识形态	/ 197
四、诗学观念	/ 202
五、译者主体性	/ 204
第二节 《水浒传》库恩译本的反响	/ 214
一、专业汉学家的肯定	/ 215
二、德国作家的评价	/ 218
三、普通读者的反馈	/ 220

第七章 结语 / 224

第一节 本书的主要结论 / 225

一、库恩的翻译策略概述 / 225

二、影响库恩翻译策略的因素 / 226

三、《水浒传》库恩译本接受 / 227

四、库恩翻译活动的启示 / 227

第二节 今后的研究方向 / 229

附录

附录1 译本与原著相应回目与内容对照表 / 231

附录2 译后记(1934年版)中文译文 / 241

附录3 《水浒传》库恩译本出版情况一览表 / 246

附录4 《水浒传》库恩译本转译情况一览表 / 248

附录5 部分档案文献书影 / 249

参考文献 / 252

后记 / 271

第一章 引言

第一节 研究对象及选题原因

翻译被视为人类交流的基本行为之一,在各民族间的文化交流中发挥着重要的作用,它与语言、文化有着密切的关系,并作为社会发展的推动力影响着人类生活的发展及文明进程。^①在中国传统文化走向世界的过程中,以文本形式实现不同文化间相互交流的文学翻译及作为主要译者的西方汉学家起着不可替代的桥梁作用。德国汉学家、翻译家弗朗茨·库恩(Franz Walter Kuhn,1884—1961,以下简称库恩)就是其中具有代表性的一员。

库恩作为自由译者,凭借扎实的中德双语功底与出色的文学才能,穷毕生之力,系统地将中国文学的经典作品翻译成德语。他一生共翻译了中国长篇小说13部,中短篇小说50余部,还有寓言故事、小说集若干,翻译体裁以明清话本小说为主,兼有唐传奇、话剧剧本、戏曲、历史小说等。^②其译作语言优美,情节流畅,不仅在德语国家广受欢迎,且被转译为英、法、意等多国文字,在整个欧洲亦有相当影

① Susan Bassnett, *Translation Studies* (Third Edition), Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 1.

② 相关数据引自 Kuhn, Hatto: *Dr. Franz Kuhn (1884 - 1961), Lebensbeschreibung und Bibliographie seiner Werke*. Unter Mitarbeit von Martin Gimm. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1980, S. 41—108 总结而成。

响。库恩通过文学翻译向德语国家普通民众推介中国文学与文化,对 20 世纪上半叶的中德文化交流作出了不可磨灭的贡献。其代表作之一,《水浒传》的德语译本——《梁山泊的强盗》^①(*Die Räuber vom Liang Schan Moor*, 1934)是德语区第一部以一百二十回《水浒传》为底本的译本,也是对译介俗文化和绿林小说的大胆尝试。该译本选题贴近平民生活,兼具文学性与可读性,发行量在库恩的译作中名列前茅,翻译策略亦有代表性,具有一定的研究价值。

笔者在硕士学习阶段曾从译介学和形象学角度研究过库恩的《红楼梦》德译本,^②主要通过文本分析归纳库恩对各种文化现象采取的翻译策略,肯定译者的创造性劳动,并认为译者之所以采取特定的翻译策略,原因在于译者对译文读者群有明确的设定,心中也有想要传达给读者的“中国形象”,综合对读者阅读期待的设定和自己对中国文化的感知,才制定了相应的翻译策略。这种研究思路是以文本本身和译者为中心,不涉及这之外的因素。但随着对库恩译作阅读的增加,以及对相关档案材料的进一步解读,笔者发现可以从以下三个方面来深化研究,或者说解决以下三个问题:

1. 库恩的翻译策略是什么?有何特点?库恩处理不同题材时采用的翻译策略并非一成不变的,对同一种文化现象在不同语境中的处理手法也不完全相同,仅就同类题材进行分析得出的结论有以偏概全之嫌。所以应考察与《红楼梦》在题材、内容上完全不同,翻译方式既有联系又有区别,但同样获得成功的译本,结合不同译作,根据具体语境进行对比和总结。

2. 影响库恩翻译活动的内、外部因素有哪些?是怎样具体施加影响的?文学翻译是一个复杂的过程,这一活动也并非在真空中进行,而是受到多重因素的制约。影响翻译的除了译者的个人选择外,还有外部社会文化环境、赞助人等因素。仅就译者个人而言,除了塑造自己心中的中国形象这一目的外,译者本人的文学功

① Kuhn, Franz: *Die Räuber vom Liang Schan Moor*. Leipzig: Insel Verlag, 1934. 在岛屿出版社出版 8 次,在其他出版社特许出版 2 次,转译为意大利语、弗莱芒语、荷兰语、斯洛文尼亚语等,并由劳瓦尔特(Ricarda Rauwald)改编为青少年版发行,另有一英德对照插图版[数据截至 2013 年。1980 年前的出版情况参见 Kuhn, Hatto: *Dr. Franz Kuhn (1884—1961). Lebensbeschreibung und Bibliographie seiner Werke*. Unter Mitarbeit von Martin Gimm. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1980, S. 61—67.]。

② 张欣:《“他者”眼中的〈红楼梦〉——从译介学和形象学角度分析库恩对〈红楼梦〉的编译》,硕士论文,北京第二外国语学院,2008 年。